

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 15.5.2009
KOM(2009) 229 v konečnom znení

2009/0066 (CNS)

Návrh

Rozhodnutie Rady a zástupcov vlád členských štátov Európskej únie, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady,

o uzavretí Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane a

o uzavretí Doplnkovej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórske kráľovstvom na tretej strane o uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane; Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane; Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Kontext návrhu

• Dôvody a ciele návrhu

Dohoda o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi americkými (ďalej len „USA“) na druhej strane podpísaná 25. a 30. apríla 2007 (ďalej len „Dohoda o leteckej doprave medzi EÚ a USA“) nadobudla platnosť 30. marca 2008. V článku 18 ods. 5 Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa potvrdzuje cieľ obidvoch strán „maximalizovať výhody pre spotrebiteľov, letecké spoločnosti, pracovníkov a verejnosť na oboch stranách Atlantického oceánu prostredníctvom rozšírenia tejto dohody na tretie krajiny“. V článku 18 ods. 5 Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa ďalej požaduje od spoločného výboru zriadeného na základe článku 18 ods. 1 Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA, aby „vypracoval návrh podmienok a postupov, ktoré by sa požadovali na účely prístúpenia tretích krajín k tejto dohode“. Nórsko a Island formálne požiadali o prístúpenie k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA v roku 2007. V súlade s článkom 18 ods. 5 Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA spoločný výbor vypracoval na svojom zasadnutí 26. februára 2009 návrh na prístúpenie Islandu a Nórska k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA pozostávajúci zo štvorstrannej „sprievodnej dohody“ a doplnkovej dohody pre vnútorné opatrenia medzi Spoločenstvom, Nórskom a Islandom. Keďže Nórsko a Island sú neoddeliteľnou súčasťou Spoločného európskeho leteckého priestoru, týmito opatreniami sa zabezpečí dôsledný regulačný rámec pre lety medzi USA a jednotným trhom leteckej dopravy v EÚ – vrátane Islandu a Nórska. Vytvorí sa tým komerčné výhody pre letecké spoločnosti a zákazníkov v EÚ a najmä sa zabezpečí súlad Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA so spoločnou škandinávskou politikou v leteckej doprave. Návrhom sa zároveň zachová dvojstranný charakter Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA. Island a Nórsko budú zaviazané zúčastniť sa na rokovaníach so Spojenými štátmi o druhej etape dohody o leteckej doprave.

• Všeobecný kontext

Dohodou o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa odstránili všetky komerčné prekážky pre lety medzi ktorýmkoľvek miestom v EÚ a ktorýmkoľvek miestom v USA. Spojené štáty okrem toho udelili leteckým prepravcom EÚ takzvané 7. práva slobody prevádzkovať lety medzi USA a členskými krajinami Spoločného európskeho leteckého priestoru (ECAA), ktoré nie sú členmi EÚ, ako je Nórsko a Island. ECAA však nemá žiadne externé dimenzie. Preto leteckí prepravcovia EÚ nemajú v súčasnosti právo prevádzkovať lety medzi Nórskom a Islandom a tretími krajinami. Takisto, ani nórski a islandskí leteckí prepravcovia nemajú v súčasnosti právo prevádzkovať lety medzi EÚ a USA.

Dohodou o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa vytvorili rovnaké podmienky prístupu na trh pre všetkých leteckých prepravcov Spoločenstva a stanovili sa nové mechanizmy regulačnej spolupráce medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi v oblastiach zvlášť dôležitých z hľadiska spoľahlivého, bezpečného a efektívneho prevádzkovania transatlantických leteckých služieb. Nórsko a Island prijali úplné *acquis communautaire* v leteckej politike. Začlenením obidvoch krajín do rámca

Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa preto zabezpečí, že všetci európski leteckí prepravcovia uplatňujúci *acquis communautaire* budú prevádzkovať transatlantické letecké služby v zosúladenom rámci.

Pristúpenie Islandu a Nórska k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA by mohlo byť precedensom na pristúpenie Islandu a Nórska k ďalším leteckým dohodám Spoločenstva (napr. k Euro-stredomorskej leteckej dohode s Marokom).

- **Existujúce ustanovenia v oblasti návrhu**

Ustanoveniami sprievodnej dohody sa rozširuje rozsah pôsobnosti Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA *mutatis mutandis* na Nórsko a Island. Ustanovenia doplnkovej dohody sa zakladajú na rozhodnutí Rady z 25. apríla 2007 o podpise a predbežnom uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA (2007/339/ES).

- **Súlad s ostatnými politikami a cieľmi Únie**

Cieľ rozšírenia Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA na tretie krajiny sa explicitne predpokladá v Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA. Sprievodnou dohodou sa vytvorí potrebné spojenie medzi Dohodou o leteckej doprave medzi EÚ a USA a Dohodou o spoločnom európskom leteckom priestore. Nevytvorí vonkajšiu dimenziu pre Spoločný európsky letecký priestor. Je v súlade s celkovou politikou EÚ vo vzťahu k Islandu a Nórsku.

2. **Konzultácie so zainteresovanými stranami a posúdenie vplyvu**

- **Konzultácie so zainteresovanými stranami**

Konzultačné metódy, hlavné cieľové odvetvia a všeobecný profil respondentov

Pristúpenie Islandu a Nórska k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA bolo predmetom rokovaní na rôznych zasadnutiach spoločného výboru zriadeného na základe Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA a na neformálnych odborných stretnutiach s členskými štátmi. Všetky tieto stretnutia boli pripravené na zasadnutiach poradného fóra pre odvetvie so zástupcami všetkých prepravcov, letísk a organizácií práce.

Zhrnutie odpovedí a spôsob ich zohľadnenia

Otázka pristúpenia Islandu a Nórska k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA bola predmetom rokovaní na štyroch zasadnutiach poradného fóra pre odvetvie, počas ktorých sa podrobne prediskutovali všetky prvky prístupu. Všetky pripomienky členských štátov a zainteresovaných strán sa riadne zohľadnili pri vypracúvaní stanoviska Spoločenstva pre zasadnutie spoločného výboru, ktoré sa uskutočnilo 26. februára 2009.

- **Získavanie a využívanie expertízy**

Externá expertíza nebola potrebná.

- **Posúdenie vplyvu**

Dohodou sa rozširuje rozsah pôsobnosti Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA na Island a Nórsko. To poskytne leteckým prepravcom EÚ príležitosť využívať práva, ktoré Spojené štáty udeľujú od 30. marca 2008 na prevádzkovanie osobných letov medzi USA a Islandom a Nórskom.

3. Právne prvky návrhu

- **Zhrnutie navrhovaného opatrenia**

Návrh pozostáva z dvoch prvkov:

- Štvorstrannou „sprievodnou dohodou“ sa rozširuje rozsah pôsobnosti Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA *mutatis mutandis* na všetky štyri strany.

- Doplnkovou dohodou sa zabezpečuje zachovanie dvojstranného charakteru Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA. Nórsko a Island bude v spoločnom výbore zastupovať Komisia pre všetky oblasti, ktoré nepatria do výlučnej právomoci členských štátov. Sú stanovené pravidlá na výmenu informácií, účasť na druhej etape rokovaní a zastúpenie v rozhodcovských konaniach.

- **Právny základ**

Článok 80 ods. 2 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvý pododsek prvá veta a s článkom 300 ods. 3 prvý pododsek.

- **Zásada subsidiarity**

Zásada subsidiarity sa uplatňuje, pretože návrh nespadá do výlučnej právomoci Spoločenstva.

Ciele návrhu nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov z tohto dôvodu:

V Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA sa ustanovili nové opatrenia na úrovni Spoločenstva, ktorými sa upravuje poskytovanie transatlantických leteckých služieb a ktoré nahradia existujúce opatrenia, ktoré prijali jednotlivé členské štáty. Pristúpenie tretích krajín k Dohode o leteckej doprave medzi EÚ a USA možno dosiahnuť len na úrovni Spoločenstva.

Z tohto dôvodu je návrh v súlade so zásadou subsidiarity.

- **Zásada proporcionality**

Návrh je v súlade so zásadou proporcionality z tohto (týchto) dôvodu (-ov).

Návrh nebude mať vplyv na regulačný rámec v Spoločnom európskom leteckom priestore. Návrhom sa neupravuje Dohoda o leteckej doprave medzi EÚ a USA. Návrh sa obmedzuje na zabezpečenie súladu medzi spoločným trhom leteckej dopravy v Európe a regulačným rámcom pre transatlantické lety, ktorý sa ustanovil Dohodou o leteckej doprave medzi EÚ a USA.

Návrhom nevznikajú žiadne nové povinnosti pre letecké orgány EÚ alebo pre odvetvie EÚ. Vytvárajú sa ním nové práva pre leteckých dopravcov EÚ a zabezpečuje sa úplný súlad Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA so spoločnou škandinávskou politikou v leteckej doprave.

- **Výber nástrojov**

Iné nástroje by neboli primerané z týchto dôvodov:

Štvorstranná sprievodná dohoda a doplnková dohoda sú najefektívnejšie nástroje na zabezpečenie tak plného rozšírenia Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA na Island a Nórsko, ako aj dvojstranného charakteru Dohody o leteckej doprave medzi EÚ a USA. Mnohostranná dohoda, ktorou by sa nahradila Dohoda o leteckej doprave medzi EÚ a USA by znamenala, že EÚ sa stane jedným z účastníkov štvorstrannej dohody, zatiaľ čo navrhované dohody zachovávajú dvojstranný vzťah medzi USA na jednej strane a Európou na strane druhej. Súbežné dvojstranné dohody medzi 1) Islandom a USA, 2) Nórskom a USA, 3) Islandom a Európskym spoločenstvom a 4) Nórskom a Európskym spoločenstvom by spôsobili zbytočnú zložitosť a nezaručili by úplnú dôslednosť regulačného rámca pre transatlantické lety.

4. Vplyv na rozpočet

Návrh nemá žiadny vplyv na rozpočet Spoločenstva.

Návrh

Rozhodnutie Rady a zástupcov vlád členských štátov Európskej únie, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady,

o uzavretí Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórsnym kráľovstvom na štvrtej strane a

o uzavretí Doplnkovej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórsnym kráľovstvom na tretej strane o uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane; Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane; Islandom na tretej strane a Nórsnym kráľovstvom na štvrtej strane

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZIŠLI NA ZASADNUTÍ RADY

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvý pododsek prvá veta a s článkom 300 ods. 3 prvý pododsek zmluvy,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu

keďže:

- (1) Komisia v mene Spoločenstva a členských štátov prerokovala Dohodu o leteckej doprave so Spojenými štátmi americkými, Islandom a Nórsnym kráľovstvom (ďalej len „dohoda“) a doplnkovú dohodu s Islandom a Nórsnym kráľovstvom o uplatňovaní uvedenej dohody (ďalej len „doplnková dohoda“).
- (2) Dohoda bola podpísaná dňa ...
- (3) Doplnková dohoda bola podpísaná dňa ...
- (3) Spoločenstvo a členské štáty by mali schváliť dohodu a doplnkovú dohodu,

ROZHODLI TAKTO:

Článok 1 (Schválenie)

1. Dohoda o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórsnym kráľovstvom na štvrtej strane (ďalej len „dohoda“) sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva. Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

2. Doplnková dohoda medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórske kráľovstvom na tretej strane o uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane; Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane; Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane (ďalej len „doplnková dohoda“) sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva. Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.
3. Každý členský štát po ukončení svojich interných postupov v súvislosti s nadobudnutím platnosti dohody doručí sekretariátu Rady diplomatické nóty ustanovené v článku 6 dohody a v článku 9 doplnkovej dohody.
4. Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu splnomocnenú doručiť diplomatické nóty ustanovené v článku 6 dohody Spojeným štátom americkým, Islandu a Nórske kráľovstvu.
5. Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu splnomocnenú doručiť diplomatické nóty ustanovené v článku 6 dohody a v článku 9 doplnkovej dohody Islandu a Nórske kráľovstvu v mene Spoločenstva a členských štátov.

Článok 2 (Ukončenie platnosti dohody)

1. Rozhodnutie ukončiť dohodu a vyrozumieť o tom Spojené štáty americké, Island a Nórske kráľovstvo v súlade s článkom 3 dohody a rozhodnutie stiahnuť také vyrozumenie prijme Rada v mene Spoločenstva a členských štátov, konajúc jednomyselne na základe návrhu Komisie.
2. Rozhodnutie ukončiť doplnkovú dohodu a vyrozumieť o tom Island a Nórske kráľovstvo v súlade s článkom 7 doplnkovej dohody a rozhodnutie stiahnuť také vyrozumenie prijme Rada v mene Spoločenstva a členských štátov, konajúc jednomyselne na základe návrhu Komisie.

V Bruseli [...]

Za Radu
predseda
[...]

Dodatok 1

DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE

Spojené štáty americké (ďalej len „Spojené štáty“) na jednej strane a

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty na druhej strane;

Island na tretej strane a

Nórske kráľovstvo (ďalej len „Nórsko“) na štvrtej strane;

so želaním podporovať systém medzinárodnej leteckej dopravy založený na hospodárskej súťaži medzi leteckými spoločnosťami na trhu s minimálnymi zásahmi štátu a štátnou reguláciou,

so želaním napomáhať rozvoj možností medzinárodnej leteckej dopravy, vrátane rozvíjania sietí leteckej dopravy s cieľom uspokojovať potreby cestujúcich a prepravcov v oblasti vyhovujúcich služieb leteckej dopravy,

so želaním umožniť leteckým spoločnostiam, aby ponúkali cestujúcej a zasielateľskej verejnosti konkurencieschopné ceny a služby na otvorených trhoch,

so želaním, aby liberalizovaná dohoda bola na prospech všetkým sektorom leteckej dopravy vrátane pracovníkov leteckých spoločností,

so želaním zabezpečiť najvyššiu mieru bezpečnosti a zabezpečenia ochrany medzinárodnej leteckej dopravy a opätovne potvrdzujúc veľké obavy z aktov alebo hrozieb namierených proti bezpečnosti lietadiel, ktoré ohrozujú bezpečnosť osôb alebo majetku, majú nepriaznivý vplyv na prevádzku leteckej dopravy a narúšajú dôveru verejnosti v bezpečnosť civilného letectva,

berúc na vedomie Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve otvorený na podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

uznávajúc, že štátne dotácie môžu mať nepriaznivý vplyv na hospodársku súťaž leteckých spoločností a môžu ohroziť základné ciele tejto dohody,

potvrdzujúc dôležitosť ochrany životného prostredia pri rozvoji a uplatňovaní politiky v oblasti medzinárodnej leteckej dopravy,

berúc na vedomie dôležitosť ochrany spotrebiteľov, vrátane ochrany poskytovanej Dohovorom o zjednotení niektorých predpisov pre medzinárodnú leteckú dopravu uzatvoreným v Montreale 28. mája 1999,

s úmyslom stavať na systéme súčasných dohôd s cieľom otvoriť prístup k trhom a maximalizovať výhody pre spotrebiteľov, letecké spoločnosti, pracovníkov a verejnosť na oboch stranách Atlantického oceánu,

uznávajúc dôležitosť zlepšenia prístupu ich leteckých spoločností na svetové kapitálové trhy s cieľom posilniť hospodársku súťaž a presadzovať ciele tejto dohody,

s úmyslom založiť precedens celosvetového významu na podporu výhod liberalizácie v tomto rozhodujúcom hospodárskom odvetví,

dohodli sa takto:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

„Strana“ znamená Spojené štáty, Európske spoločenstvo a jeho členské štáty, Island alebo Nórsko.

Článok 2

Uplatňovanie prílohy I a prílohy II

Ustanovenia Dohody o leteckej doprave podpísanej Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi a Spojenými štátmi americkými v dňoch 25. a 30. apríla 2007 (ďalej len „dohoda o leteckej doprave“) pripojené v prílohe I sa vzťahujú na všetky strany tejto dohody vzhľadom na prílohu II. Ustanovenia dohody o leteckej doprave sa vzťahujú na Island a Nórsko tak, akoby boli členskými štátmi Európskeho spoločenstva, takže Island a Nórsko majú všetky práva a povinnosti členských štátov vyplývajúce z tejto dohody. Prílohy I a II tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 3

Ukončenie platnosti dohody

1. Spojené štáty alebo Európske spoločenstvo a jeho členské štáty môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným trom stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto dohodu alebo ukončiť predbežné uplatňovanie tejto dohody podľa článku 5. Kópia tohto oznámenia sa súčasne zašle Medzinárodnej organizácii civilného letectva. Platnosť tejto dohody alebo predbežné uplatňovanie tejto dohody končí o polnoci greenwichského času na konci dopravnej sezóny Medzinárodného združenia leteckých prepravcov (IATA) trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak nie je toto oznámenie zrušené dohodou strán pred koncom tohto obdobia.

2. Island alebo Nórsko môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí odstúpiť od tejto dohody alebo ukončiť predbežné uplatňovanie tejto dohody podľa článku 5. Kópia tohto oznámenia sa súčasne zašle Medzinárodnej organizácii civilného letectva. Takéto odstúpenie alebo zastavenie predbežného uplatňovania tejto dohody nadobudne účinnosť o polnoci greenwichského času na konci dopravnej sezóny IATA trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak nie je toto oznámenie zrušené dohodou strany, ktorá zaslala písomné oznámenie, Spojených štátov a Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov, pred koncom tohto obdobia.

3. Spojené štáty alebo Európske spoločenstvo a jeho členské štáty môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi Islandu alebo Nórsku písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto dohodu alebo ukončiť predbežné uplatňovanie tejto dohody vo vzťahu k Islandu alebo Nórsku. Kópie tohto oznámenia sa súčasne zašlú ostatným dvom stranám tejto dohody a Medzinárodnej organizácii civilného letectva. Ukončenie alebo zastavenie predbežného uplatňovania vo vzťahu k Islandu alebo Nórsku nadobudne účinnosť o polnoci

greenwichského času na konci dopravnej sezóny IATA trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak nie je toto oznámenie zrušené dohodou Spojených štátov, Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov a strany, ktorá dostala písomné oznámenie, pred koncom tohto obdobia.

4. Na účely diplomatických nót predpokladaných týmto článkom budú diplomatické nóty Európskemu spoločenstvu a jeho členským štátom alebo od Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov doručené Európskemu spoločenstvu, prípadne od Európskeho spoločenstva.

5. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tohto článku, ak sa platnosť dohody o leteckej doprave skončí, súčasne sa skončí platnosť tejto dohody.

Článok 4

Registrácia v ICAO

Táto dohoda a všetky jej zmeny a doplnenia sa registrujú v Medzinárodnej organizácii civilného letectva.

Článok 5

Predbežné uplatňovanie

Do nadobudnutia účinnosti podľa článku 6 sa táto dohoda uplatňuje predbežne od prvého dňa v mesiaci nasledujúcom odo dňa poslednej nóty, ktorou každá strana vyrozumie ostatné strany o dokončení všetkých postupov potrebných pre predbežné uplatňovanie tejto dohody. Ak sa platnosť dohody o leteckej doprave ukončí podľa jej článku 23 alebo sa predbežné uplatňovanie zastaví podľa článku 25 uvedenej dohody, súčasne sa zastaví predbežné uplatňovanie tejto dohody.

Článok 6

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť: 1) k dátumu nadobudnutia platnosti dohody o leteckej doprave a 2) jeden mesiac odo dňa poslednej nóty z výmen diplomatických nôt medzi stranami, ktorou sa potvrdzuje, že všetky potrebné postupy pre nadobudnutie platnosti tejto dohody sa skončili, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr. Na účely tejto výmeny diplomatických nôt budú diplomatické nóty Európskemu spoločenstvu a jeho členským štátom alebo od Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov doručené Európskemu spoločenstvu, prípadne od Európskeho spoločenstva. Diplomatická nóta alebo nóty Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov musia obsahovať oznámenia od každého členského štátu, ktorými sa potvrdzuje, že sa dokončili jeho postupy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali túto dohodu.

VYHOTOVENÉ štvormo v.....dňa

Za Spojené štáty americké:

[Za každý z členských štátov EÚ:]

Za Európske spoločenstvo:

Za Island:

Za Nórske kráľovstvo:

DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE

[Ú. v. EÚ L 134/4 z 25.5.2007]

Osobitné ustanovenia, pokiaľ ide o Island a Nórsko

Ustanovenia dohody o leteckej doprave upravené, ako sa uvádza ďalej v texte, sa vzťahujú na všetky strany tejto dohody. Ustanovenia dohody o leteckej doprave sa vzťahujú na Island a Nórsko tak, akoby boli členskými štátmi Európskej únie, takže Island a Nórsko majú všetky práva a povinnosti členských štátov podľa uvedenej dohody:

1. Odsek 9 článku 1 dohody o leteckej doprave znie takto:

„Územie“ znamená, pokiaľ ide o Spojené štáty, oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútrozemské vody a výsočné teritoriálne vody, a pokiaľ ide o Európske spoločenstvo a jeho členské štáty, oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútrozemské vody a teritoriálne vody, na ktoré sa vzťahuje dohoda o európskom hospodárskom priestore a podľa podmienok ustanovených v uvedenej dohode a v akomkoľvek následnom právnom dokumente, s výnimkou oblastí súše a vnútrozemských vôd v rámci suverenity a súdnej právomoci Lichtenštajnského kniežatstva; tejto dohody na gibraltárske letisko nie je dotknutá príslušná právna pozícia Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o spor o právomoc nad územím, na ktorom sa nachádza letisko, ani pokračujúci odklad uplatňovania opatrení Európskeho spoločenstva pre leteckú dopravu na gibraltárske letisko, ktoré medzi členskými štátmi platia od 18. septembra 2006 v súlade s ministerským vyhlásením o gibraltárskom letisku dohodnutým 18. septembra 2006 v Córdobe; a

2. Články 23 až 26 sa nevzťahujú na Island a Nórsko.

3. K oddielu 1 prílohy 1 sa pridáva tento text:

w. Island: Dohoda o leteckej doprave podpísaná vo Washingtone 14. júna 1995; zmenená a doplnená výmenou nót 1. marca 2002; zmenená a doplnená výmenou nót 14. augusta 2006 a 9. marca 2007.

x. Nórske kráľovstvo: Dohoda týkajúca sa služieb leteckej dopavy uvedená do platnosti výmenou nót vo Washingtone 6. októbra 1945; zmenená a doplnená výmenou nót 6. augusta 1954; zmenená a doplnená výmenou nót 16. júna 1995.

4. Text oddielu 2 prílohy 1 znie takto:

Bez ohľadu na oddiel 1 tejto prílohy sa v prípade oblastí, ktoré nie sú zahrnuté do vymedzenia pojmu „územie“ v článku 1 tejto dohody, dohody uvedené v písmenách e) (Dánsko – Spojené štáty), g) (Francúzsko – Spojené štáty), v) Spojené kráľovstvo – Spojené štáty) a x) (Nórsko – Spojené štáty) tohto oddielu uplatňujú ďalej v súlade s ich podmienkami.

5. Text oddielu 3 prílohy 1 znie takto:

Bez ohľadu na článok 3 tejto dohody letecké spoločnosti USA nemajú právo zabezpečovať lety určené len na prepravu nákladu, ktoré nie sú súčasťou letov zabezpečujúcich leteckú dopravu pre Spojené štáty, do miest alebo z miest v členských štátoch, s výnimkou prepravy do miest alebo z miest v Českej republike, Francúzskej republike, Spolkovej republike Nemecko, Luxemburskom veľkovevodstve, Maltskej republike, Poľskej republike, Portugalskej republike, Slovenskej republike, na Islande a v Nórskom kráľovstve.

6. Na konci článku 3 prílohy 2 sa vkladá tento text:

V prípade Islandu a Nórska to zahŕňa, okrem iného, články 53, 54 a 57 Dohody o európskom hospodárskom priestore a ich vykonávacie nariadenia podľa uvedenej dohody, ako aj všetky jej zmeny a doplnenia.

Dodatok 2

DOPLNKOVÁ DOHODA

medzi

Nórskym kráľovstvom na jednej strane,

Islandom na druhej strane

a

Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na tretej strane,

o

uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi

Spojenými štátmi americkými na jednej strane,

**Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, Nórskym
kráľovstvom na tretej strane**

a Islandom na štvrtej strane

Kedže:

(1) Európska komisia v mene Spoločenstva a členských štátov prerokovala Dohodu o leteckej doprave so Spojenými štátmi americkými v súlade s rozhodnutím Rady, ktoré splnomocňuje Komisiu začať rokovania.

(2) Dohoda o leteckej doprave medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi a Spojenými štátmi americkými (ďalej len „dohoda o leteckej doprave“) bola parafovaná 2. marca 2007, podpísaná na európskej strane v Bruseli 25. apríla 2007 a na strane USA vo Washingtone 30. apríla 2007 a predbežne uplatňovaná od 30. marca 2008.

(3) Island a Nórske kráľovstvo (ďalej len „Nórsko“), ako plne integrovaní členovia jednotného európskeho trhu leteckej dopravy prostredníctvom Dohody o Európskom hospodárskom priestore, sa pripojili k dohode o leteckej doprave k tomu istému dátumu (ďalej len „dohoda“), ktorá zahŕňa dohodu o leteckej doprave ako prílohu I.

(4) Je potrebné prijať procesné ustanovenia pre prípadné rozhodnutie o tom, ako pozastaviť práva podľa článku 21 ods. 3 dohody o leteckej doprave.

(5) Je tiež potrebné prijať procesné ustanovenia o účasti Islandu a Nórska v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 18 dohody o leteckej doprave a na rozhodcovských konaniach ustanovených v článku 19 dohody o leteckej doprave, ktoré zabezpečia potrebnú spoluprácu, tok informácií a konzultácie pred zasadnutiami spoločného výboru, ako aj na

uplatňovanie určitých ustanovení dohody, vrátane ustanovení týkajúcich sa zabezpečenia ochrany, bezpečnosti, udeľovania a odnímania dopravných práv a štátnej podpory,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Oznámenie

Ak sa Spoločenstvo a jeho členské štáty rozhodnú ukončiť dohodu v súlade s článkom 3 dohody alebo prerušiť jej predbežné uplatňovanie alebo stiahnuť oznámenia na tento účel, Komisia, prv, ako zašle oznámenia diplomatickými kanálmi Spojeným štátom americkým, okamžite vyrozumie o tom Island a Nórsko. Nórsko a/alebo Island rovnako okamžite vyrozumiejú Komisiu o každom takom rozhodnutí.

Článok 2

Druhá etapa rokovaní a pozastavenie dopravných práv

1. Komisia uskutoční druhé kolo rokovaní uvedené v článku 21 ods. 1 dohody o leteckej doprave v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov. Vzhľadom na pokračujúce pridruženie Nórska a Islandu k revidovanej dohode o leteckej doprave sa Nórsko a Island aj po druhej etape rokovaní budú zúčastňovať na rokovaníach ako pozorovatelia a na tento účel sa zapoja do prípravnej práce Európskeho spoločenstva ako ktorýkoľvek členský štát Spoločenstva.

2. Ak sa do 12 mesiacov po začatí preskúmania ustanoveného v článku 21 ods. 3 dohody o leteckej doprave nedosiahne v rámci druhej etapy žiadna dohoda, Nórsko a Island môžu ako ktorýkoľvek členský štát Spoločenstva a v priebehu nasledujúcich 15 dní oznámiť Komisii, ktoré prípadné dopravné práva týkajúce sa ich územia si želajú pozastaviť. Takéto dopravné práva nemôžu zahŕňať žiadne práva uvedené v dohodách zmiených v prílohe I dohody o leteckej doprave.

3. Na základe oznámení, ktoré Komisia dostane od členských štátov, Nórska a/alebo Islandu, Komisia zostaví zoznam dopravných práv, ktoré majú byť pozastavené, a zašle ich Rade. Predseda Rady, konajúc v mene Spoločenstva a jeho členských štátov, Nórska a Islandu, potom vyrozumie Spojené štáty americké o pozastavení dopravných práv zahrnutých do zoznamu v súlade s článkom 21 ods. 3 dohody o leteckej doprave. Príslušné členské štáty, Nórsko a/alebo Island prijímú potrebné opatrenia na pozastavenie dopravných práv od prvého dňa dopravnej sezóny Medzinárodného združenia leteckých prepravcov (IATA), ktorá sa začne najskôr 12 mesiacov odo dňa, ku ktorému bolo zaslané oznámenie o pozastavení.

4. Bez ohľadu na odsek 3 tohto článku Rada, konajúc jednomyseľne na základe návrhu Komisie, môže rozhodnúť, že nezašle oznámenie o pozastavení, alebo že ho následne stiahne.

Článok 3

Spoločný výbor

1. Spoločenstvo, členské štáty, Nórsko a Island zastupujú v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 18 dohody o leteckej doprave zástupcovia Komisie, členských štátov, Nórska a Islandu.
2. Pozíciu Spoločenstva, členských štátov, Nórska a Islandu v rámci spoločného výboru predkladá Komisia s výnimkou oblastí, ktoré v rámci EÚ spadajú do výlučnej právomoci členských štátov, a v takom prípade ju predkladajú členské štáty, Island a/alebo Nórsko.
3. Pozícia, ktorú majú v rámci spoločného výboru prijať Nórsko a Island, pokiaľ ide o otázky zahrnuté do článkov 14 alebo 20 dohody o leteckej doprave alebo o otázky, ktoré si nevyžadujú prijatie rozhodnutia s právnym účinkom, prijímajú Nórsko a Island po dohode s Komisiou.
4. Pokiaľ ide o iné rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa otázok, ktoré spadajú do nariadení a smerníc, ktoré sú začlenené do dohody o Európskom hospodárskom priestore, pozíciu, ktorú majú prijať Spoločenstvo, jeho členské štáty, Nórsko a Island, prijíma Komisia po dohode s Nórskom a Islandom.
5. Pokiaľ ide o iné rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa otázok, ktoré nespádajú do nariadení a smerníc, ktoré sú začlenené do dohody o Európskom hospodárskom priestore, pozícia, ktorú má prijať Nórske kráľovstvo a Island, prijímajú Nórsko a Island po dohode s Komisiou.
6. Komisia prijme náležité opatrenia na zabezpečenie plnej účasti Nórska a Islandu na každom zasadnutí, na ktorom sa koordinuje, konzultuje alebo rozhoduje s jej členskými štátmi, a prístupu k relevantným informáciám pri príprave plánovaných zasadnutí spoločného výboru.

Článok 4

Rozhodcovské konanie

1. Komisia zastupuje Spoločenstvo, jeho členské štáty, Nórsko a Island v rozhodcovských konaniach podľa článku 19 dohody o leteckej doprave.
2. Komisia v prípade potreby prijme opatrenia, ktorými zabezpečí zapojenie Nórska a Islandu do prípravy a koordinácie rozhodcovských konaní.
3. Ak sa Rada rozhodne pozastaviť udeľovanie výhod v súlade s článkom 19 ods. 7 dohody o leteckej doprave, toto rozhodnutie sa oznámi Nórsku a Islandu. Nórsko a/alebo Island takisto informujú Komisiu o každom takom prijatom rozhodnutí.
4. O akýchkoľvek iných vhodných opatreniach, ktoré sa majú prijať podľa článku 19 dohody o leteckej doprave vo veciach, ktoré spadajú do právomoci Spoločenstva, rozhoduje Komisia za pomoci osobitného výboru zástupcov členských štátov, ktorých vymenuje Rada, a zástupcov Nórska a Islandu.

Článok 5

Výmena informácií

1. Nórsko a Island okamžite informujú Komisiu o každom rozhodnutí zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia leteckej spoločnosti Spojených štátov amerických, ktoré prijali podľa článkov 4 alebo 5 dohody o leteckej doprave. Komisia takisto okamžite informuje Nórsko a Island o každom takom rozhodnutí prijatom členskými štátmi.

2. Nórsko a Island okamžite informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré urobili alebo dostali podľa článku 8 dohody o leteckej doprave. Komisia takisto okamžite informuje Nórsko a Island o všetkých takých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré urobili alebo dostali členské štáty.

3. Nórsko a Island okamžite informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré urobili alebo dostali podľa článku 9 dohody o leteckej doprave. Komisia takisto okamžite informuje Nórsko a Island o všetkých takých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré urobili alebo dostali členské štáty.

Článok 6

Štátne dotácie a podpora

1. Ak sa Nórsko alebo Island domnievajú, že akákoľvek dotácia alebo podpora, ktorú zvažuje poskytnúť alebo ktorú poskytol orgán štátnej správy na území Spojených štátov amerických, bude mať nepriaznivé vplyvy na hospodársku súťaž uvedené v článku 14 ods. 2 dohody o leteckej doprave, upozorní na túto skutočnosť Komisiu. Ak niektorý členský štát upozorní Komisiu na podobnú záležitosť, Komisia takisto upozorní na túto skutočnosť Nórsko a Island.

2. Komisia, Nórsko a Island môžu naviazať kontakt s takýmto orgánom alebo požiadať o zasadnutie spoločného výboru zriadeného podľa článku 18 dohody o leteckej doprave.

3. Komisia, Nórsko a Island sa okamžite vzájomne informujú v prípade, keď ich kontaktujú Spojené štáty americké podľa článku 14 ods. 3 dohody o leteckej doprave.

Článok 7

Ukončenie platnosti dohody

1. Strana môže kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí odstúpiť od tejto doplnkovej dohody alebo ukončiť jej predbežné uplatňovanie. Ukončenie tejto doplnkovej dohody alebo zastavenie jej predbežného uplatňovania nadobudne účinnosť o polnoci greenwichského času šesť mesiacov odo dňa písomného oznámenia o odstúpení alebo prerušení predbežného uplatňovania, ak nie je toto oznámenie zrušené dohodou strán pred koncom tohto obdobia.

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tohto článku, ak sa skončí platnosť dohody, alebo sa preruší jej predbežné uplatňovanie, súčasne sa skončí platnosť tejto doplnkovej dohody alebo sa zastaví jej predbežné uplatňovanie.

Článok 8

Predbežné uplatňovanie

Do nadobudnutia platnosti podľa článku 9 sa strany dohodnú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi strán, že budú túto doplnkovú dohodu predbežne uplatňovať od dátumu podpísania tejto doplnkovej dohody alebo od dátumu predbežného uplatňovania uvedeného v článku 5 dohody, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti

Táto doplnková dohoda nadobudne platnosť buď jeden mesiac od dátumu poslednej nóty pri výmene diplomatických nôt medzi stranami potvrdzujúcich, že boli dokončené všetky postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto doplnkovej dohody, alebo v deň nadobudnutia platnosti alebo predbežného uplatňovania dohody, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali túto doplnkovú dohodu.

VYHOTOVENÉ trojmo v.....dňa v anglickom jazyku.

Za Nórske kráľovstvo:

Za Island:

Za Európske spoločenstvo: